

# I

## INHALT:

### 02

B/BERLÍNSTANT: DANIEL BENCOMO

Cuidado al pisar /

Vorsicht beim Betreten

### 04

B/BERLÍNSTANT: NICOLE CECILIA DELGADO

32 /

32

### 06

B/BERLÍNSTANT: VÍCTOR FOWLER

La idea de Carlos Marx /

Karl Marx' Vorstellung

### 08

P/PROSA: ANDREA JEFTANOVIC

En la punta de la lengua /

Auf der Zunge

### 12

P/PROSA: SAMANTA SCHWEBLIN

Perdiendo velocidad /

Geschwindigkeitsverlust

### 15

P/PROSA: DENISE PHÉ-FUNCHAL

Zapatos /

Die Stiefel eines Mannes

### 18

P/PROSA: FRANCISCO DÍAZ KLAASSEN

Cuando me dió por pensar en cómo fui concebido /

Mutmaßungen über meine Empfängnis

### 22

A/AVANTGARDEN: REVISTA LITERAL 1973-1977

Lo posible, no lo real /

Das Mögliche, nicht das Faktische

OSVALDO LAMBORGHINI

Sollozando al Occidente, bala un carnero /

Tief im Westen blóht ein Hammel

### 31

W/WIEDERENTDECKT: GUILLERMO DEISLER

¿Qué es un letrado en un mundo donde la imagen se vuelve indisociable de la política? /

Was ist ein Intellektueller in einer Welt, in der

das Bild von der Politik untrennbar wird?

### 36

D/DOSSIER: TOMÁS GONZÁLEZ

“Es imposible inventar cosas nuevas” /

„Es ist unmöglich, Neues zu erfinden“

Manglares /

Mangroven

### 51

M/MITTLER: CHRISTIAN HANSEN

El actor escondido /

Der verborgene Interpret

### 58

T/TRANSFER: MARIO SALAZAR

Una playstation para la Mamá III /

Eine Playstation für die Mama III

### 67

L/LYRIK: FRANK BÁEZ

Llegó el fin del mundo a mi barrio /

Das Ende der Welt erreichte mein Viertel

### 70

L/LYRIK: PAZ LEVINSON

El nombre de las piedras /

Der Name der Steine

### 74

L/LYRIK: KALU TATYISAVI

Ñuu Savi / Nación de la Lluvia /

Ñuu Savi — Das Regenvolk

### 78

L/LYRIK: MARICELA GUERRERO

Hervidero /

Gewusel

### 84

R/REZENSIONEN

B/BIOGRAFÍEN DER AUTOR(INN)EN

I/IMPRESSUM

# E

## EDITORIAL:

## LATEINAMERIKA

## LESEN

*Un año de alba e insistimos. Traficamos a Alemania la literatura que se escribe hoy en América Latina y de la que seguro se estará hablando en el porvenir.* O nunca. Pero nos da lo mismo: apostamos —convencidos de que nuestras lectoras y lectores no capitulan— por las diversidades, las diferencias y las gestas solitarias. Exploramos derivas y contundencias; los trazos más frescos de una escritura que no descansa, que muta para acompañar los ritmos de un continente efervescente. Que se expande y desafía fronteras para que Mario Salazar lo narre en alemán en Berlín. O, Kalu Tatyisavi en el DF mexicano en mixteco. Samanta Schweblin, Andrea Jeftanovic y Denise Phé-Funchal, tres escritoras de primera línea, reclaman: nuestra América (también y fundamentalmente) es mujer. Es, para ser precisos, un beso suspendido de una mujer que molesta y habla. Que no aprende. Charlamos con Christian Hansen y Tomás González, discutimos qué implica leerse de un lado al otro del océano y, en exclusiva, de los misterios de los manglares; sabemos que uno tiene lo que tiene y que los lectores construimos esas redes. Y, ojo, si la revista *Literal* alertaba: “Porque la literatura que consagra un mercado está marcada por una doble censura —formal y temática—, nadie puede saber de qué se trata sin entender aquello que ni siquiera llega al mercado porque no resulta digno de ser impreso”; nosotros nos jactamos: *alba publica* (también) aquello que no resulta digno de ser impreso. Porque, repetimos, se trata de captar otros flujos de significados, de reconocer intensidades y traducirlas en su fragor. Traducir es migrar de conciencia. Y *alba*, esa sutura donde todo converge.

## /

*Ein Jahr alba und wir lassen nicht locker. Wir schmuggeln die lateinamerikanische Literatur nach Deutschland, von der man auch in Zukunft noch reden wird.*

Oder nie. Uns ist das einerlei: In der Überzeugung, dass unsere LeserInnen uns begleiten werden, setzen wir auf Diversität, Differenz und Denkwürdiges. Wir erkunden Abzweigungen und Stoßrichtungen, die frischesten Skizzierungen eines Schreibens, das nicht ruht, sondern stetig mutiert, um die Rhythmen eines brodelnden Kontinents einzufangen. Ein Kontinent, der sich ausbreitet und seinen Grenzen trotzt, damit Mario Salazar in Berlin ebenso auf Deutsch von ihm erzählen kann wie Kalu Tatyisavi in Mexiko-Stadt auf Mixteco. Samanta Schweblin, Andrea Jeftanovic y Denise Phe-Funchal, drei Erzählerinnen ersten Ranges, fordern: Unser Amerika ist (auch und vor allem) weiblich. Es ist, um genau zu sein, der schwebende Kuss einer Frau, die aneckt und das Wort ergreift. Im Gespräch mit Christian Hansen und Tomás González loten wir aus, was es bedeutet, sich über den Ozean hinweg zu lesen und spüren die Geheimnisse der Mangroven auf – man hat, was man hat und als LeserInnen können wir unsere Netze überall auswerfen. Die Warnung aus der argentinischen Avantgarde-Zeitschrift *Literal* ist unmissverständlich: „Weil die Literatur, die von einem Markt geheiligt wird, von einer doppelten – formalen und thematischen – Zensur geprägt ist, kann niemand wissen, worum es geht, ohne dasjenige zu verstehen, was gar nicht erst auf den Markt gelangt, weil es als nicht würdig genug erachtet wird, gedruckt zu werden.“ Wir geben an: in *alba* veröffentlichen wir (auch) das, was nicht für würdig erachtet wird, veröffentlicht zu werden. Wir wollen neue Bedeutungsströme erfassen, Eindringliches aufspüren und die ihm eigene Spannung übertragen. Übersetzen ist Reisen im Bewusstsein. Und *alba* ist die Nahtstelle, wo sich alles trifft.